

ВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему «Способы перевода комического в поэзии Х. Эрхардта с немецкого на русский язык»

Студент	<u>Я. И. Козубович</u>	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)
Руководитель	<u>Т.Н. Андреюшкина</u>	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С.М. Вопияшина
(ученая степень, звание, И.О. Фамилия) _____ (личная подпись)

« » 2018 г.

Тольятти 2018

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Способы перевода комического в поэзии Х. Эрхардта с немецкого на русский язык» связана с длительной традицией сатирико-юмористической поэзии в Германии, популярностью искусства кабаре в XX веке и его влиянием на современную немецкую поэзию и юмористические шоу. В связи с этим появилась необходимость изучить виды комического в искусстве кабаре на примере творчества Хайнца Эрхардта, опиравшегося в своей поэзии на указанные традиции.

Объектом исследования являются стихотворения Хайнца Эрхардта на немецком и русском языках, а **предметом** исследования – языковые средства и трансформации, с помощью которых на русский язык передаются такие виды комического, как юмор, ирония, сарказм и сатира. **Цель** исследования – анализ способов передачи с немецкого на русский язык юмора, иронии, сарказма и сатиры в стихотворениях Хайнца Эрхардта. **Задачи:** описать средства выражения комического; обозначить особенности перевода поэзии; выявить виды комического в поэзии; дать характеристику каждого из видов комического; охарактеризовать художественные особенности стихотворений Хайнца Эрхардта и рассмотреть специфику их перевода; сопоставить наблюдения, полученные при анализе немецких и русских текстов с целью выявления сходств и различий при переводе различных видов комического.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе рассматриваются тексты стихотворений кабаре и лингвостилистические средства создания видов комического. Вторая глава посвящена анализу специфики перевода поэтических текстов и представленных в них видов комического; выявлению особенностей перевода текстов различных видов комического с немецкого языка на русский.

Список использованной литературы включает 37 источников научной литературы.

Общий объем работы составляет 44 страницы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Виды комического в поэтических произведениях: проблемы стиля и перевода.....	8
1.1. Характеристика стилистических особенностей поэзии немецкого кабаре и видов комического в ней.....	8
1.2. Стилистические средства выражения комического при переводе поэзии..	17
Выводы по первой главе.....	Ошибка! Закладка не определена.4
Глава 2. Поэзия Хайнца Эрхардта: характерные особенности, способы выражения комического в переводе.....	Ошибка! Закладка не определена.6
2.1. Характеристика стихотворений Хайнца Эрхардта и особенности их перевода.....	Ошибка! Закладка не определена.6
2.2. Анализ переводческих приемов при передаче комического на русский язык ...	31
Выводы по второй главе	Ошибка! Закладка не определена.1
Заключение.....	43
Список используемой литературы	46
Приложение.....	51

ВВЕДЕНИЕ

Комическое играет значимую роль в различных видах искусства: литературе, театре, кино. Оно привлекает аудиторию, заставляет зрителей прислушиваться к артисту, играющему на сцене, или вчитываться в прозу, автор которой пытается донести до читателя важную проблему, заставляя его при этом не только смеяться, но и серьезно задуматься над ситуацией, которая, например, сложилась в обществе.

Такой вид искусства как кабаре, где поэты представляли публике свои юмористические стихи, изучено недостаточно, но, несмотря на это, в последнее десятилетие этот феномен стал активно изучаться, так как его влияние на немецкую литературу и телевидение неоспоримо.

Проблема заключается в том, что многие литературоведы считают, что этот вид искусства лишь выражает критику происходящих событий, не обладая большой художественной ценностью.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что литература кабаре малоизучена, несмотря на то, что она оказала огромное влияние на современную литературу и телевидение Германии, поэтому необходимо изучить стилистику и специфику перевода ее произведений.

Объектом исследования являются стихотворения Хайнца Эрхардта на немецком и русском языках, а **предметом** исследования – языковые средства и трансформации, с помощью которых на русский язык передаются такие виды комического, как юмор, ирония, сарказм и сатира.

Источником фактологического материала послужили русскоязычные переводы немецкоязычных стихотворений, выполненных авторами сайта <http://www.stihi.ru/about/>, который является крупнейшим российским литературным порталом, работающим под эгидой Российского союза писателей и предоставляющий авторам возможность свободной публикации своих произведений.

Основная **цель исследования** – анализ способов передачи с немецкого на русский язык юмора, иронии, сарказма и сатиры в стихотворениях Хайнца Эрхардта.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные **задачи**:

- описать средства выражения комического;
- обозначить особенности перевода поэзии;
- выявить виды комического в поэзии;
- дать характеристику каждого из видов комического;
- охарактеризовать художественные особенности стихотворений Хайнца Эрхардта и рассмотреть специфику их перевода;
- сопоставить наблюдения, полученные при анализе немецких и русских текстов с целью выявления сходств и различий при переводе различных видов комического.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- метод сплошной выборки для создания фактического материала, использованного в дальнейшем для проведения переводческого исследования;
- метод предпереводческого анализа для определения жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала и коммуникативных задач текста;
- метод трансформационного анализа для выявления комплекса переводческих трансформаций в переводе с объяснениями причин и механизмов трансформаций исходной единицы;
- сравнительно-сопоставительный метод, позволивший сравнить наблюдения, полученные при анализе русских и немецких произведений.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории перевода и стилистике И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, С.И. Влахова, Б.П. Иванчука, В.В. Сдобникова, I. R. Galperin, J. A. Lear, K. Krebs и других.

Новизна исследования состоит в том, что впервые изучению подвергаются стихотворения жанра кабаре в аспекте перевода.

Теоретическая значимость исследования заключается в исследовании способов перевода стихотворных произведений Хайнца Эрхардта и в описании средств выражения таких видов комического, как юмор, ирония, сарказм и сатира.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования можно использовать в практике перевода, в преподавании иностранных языков и перевода, при написании научных статей и соответствующих разделов учебного пособия по переводу или других сферах преподавательской и научной деятельности.

Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы бакалаврской работы были апробированы на LXIV Студенческой международной научно-практической конференции «Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ», ежегодно проводимой научным издательством «СибАК», и на научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» в 2018 году

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость данной работы.

В **первой главе** рассматриваются стилистические особенности поэзии и таких видов комического, как юмор, ирония, сарказм и сатира, описываются средства создания юмористического эффекта.

Во **второй главе** рассматриваются способы перевода поэзии и различных видов комического, приводятся примеры из стихотворений Хайнца Эрхардта и их способы перевода с немецкого на русский язык с описанием используемых трансформаций.

Список используемой литературы насчитывает 37 источников научной литературы, из них 12 источников на иностранных языках, 13 энциклопедий и словарей и один источник иллюстративного материала.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

Приложение включает в себя 15 стихотворений Хайнца Эрхардта на немецком и русском языках.

ГЛАВА 1. ВИДЫ КОМИЧЕСКОГО В ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ: ПРОБЛЕМЫ СТИЛЯ И ПЕРЕВОДА

1.1. Характеристика стилистических особенностей поэзии немецкого кабаре и видов комического в ней

С точки зрения стилистики художественный стиль распространяется на такие виды литературы, как поэзия, проза и драма. Каждый из представленных подстилей имеет свои особенности, в целом характерные для художественной литературы, а также особенности, являющиеся отличительной чертой каждого подстиля в отдельности. В основе каждого из этих подстилей лежит эстетико-познавательная функция [29, с. 229].

Что касается поэзии, являющейся одной из разновидностей художественной литературы, то она привлекает своим языком исследователей - лингвистов с точки зрения функциональных особенностей. За последние три десятилетия возрос интерес лингвистов к изучению структуры создания текста, несущего в себе эстетическую значимость. Важно также выявить особенности, позволяющие раскрыть художественный смысл текста и отвечающие за передачу эстетического контекста.

Поэзия, как и любая другая разновидность художественного творчества, требует изучения способов подачи ее материала и тех приемов, с помощью которых создается художественный образ, оказывающий непосредственно влияние на читателя. Помимо этого в поэзии также важен контекст, содержащий своеобразную систему кодирования и позволяющий читателю однозначно воспринимать семантику [18, с. 1].

Характерными особенностями поэтического текста является то, что в нем присутствует определенный ритм, подчиняющийся правилам стихосложения. Комбинация звучания и смысла создает в стихотворении определенный образ, который автор подчеркивает с помощью троп. Не последнюю роль в создании поэтического звучания играет синтаксис, в котором нарушается

привычный порядок слов, и который не считается отклонением от языковой нормы [24, с. 20].

В поэзии также важен размер произведения, который в свою очередь разделяют на несколько видов: ямб (ударение падает на каждый второй слог такта), хорей (ударение падает на каждый первый слог), пиррихий (ударение пропускается), спондей (появляется внеплановое ударение), дактиль (трехдольный размер с первым ударным слогом), амфибрахий (трехдольный размер со вторым ударным слогом), анапест (трехдольный размер с ударением на третий слог). Кроме этого различают вольный ямб, где чередуются стопы разной длины, холиямб (или хромой ямб) где последняя строка заменена хореем и хориямб, где первая стопа является хореем, а остальные ямбом [22].

Что касается изобразительно-выразительных средств литературы, то поэзии присуще множество художественных тропов, самым универсальным и часто встречающимся из которых является метафора. Она строится на том, что комбинация слов приобретает значение, которое сильно отличается от значений каждого слова в отдельности и позволяет сочетать друг с другом отдаленные понятия. Перенос значения достигается в основном за счет придания какому-либо объекту черт, относящихся обычно к другому объекту или значению, через подстановку конкретного значения вместо абстрактного или, наоборот, через описание чувств.

В поэтической традиции также закрепилось множество метафор, которые не обладают уже никакой экспрессией и давно стали общепринятыми. Из-за этого поэты стремятся создать новые метафоры, которые помогли бы им написать оригинальное произведение [23, с. 104]. Важным аспектом стилистики лирического текста является подбор поэтического слова в соответствии с его звучанием, образующим семантику данного слова.

Для художественного впечатления в лирике немаловажно также создание глоссария в рамках контекста поэтического текста, поэтому

используются такие звуковые приемы организации текста, как повтор в словах гласных звуков (ассонанс), согласных (аллитерация), комбинация гласных и согласных звуков.

С точки зрения организации структуры контекста, одним из простейших явлений в поэзии является рифмовка, неразрывно связанная с семантикой контекста. Различают несколько видов рифм, являющихся созвучиями, которыми оканчиваются стихи: женская (рифма припадает на последний слог), мужская (рифма на последнем слоге), дактилическая (на третьем от конца строки слоге) и гипердактилическая (рифма на четвертом и последующих от конца строки слогах) [8, с. 57].

Все эти особенности также присущи и поэзии немецкого кабаре [28, с. 193]. Поэзия немецкого кабаре уже более ста лет развивается в немецкоязычных странах. Она носит развлекательный характер, но одновременно затрагивает актуальную сатирически окрашенную политическую и военную темы. В первой половине XX века она была самой доступной и распространенной формой сатиры [19, с.5]. Кабаре представляет собой искусство, единство частей которого создает смешное, нечто, что привлекает внимание читателей и слушателей. Поэтому изречения, высказанные в сатирической форме такими известными кабареристами, как Вернер Шнайдер и Дитер Хильдебрант, запоминались публике надолго [35, с 25].

Центральное место в кабаре занимали комики, тексты для которых писали, например, немецкий журналист и писатель Курт Тухольский, немецкий писатель и сатирик Вальтер Меринг, писатель Фриц Грюнбаум и многие другие [19, с.8].

Искусство кабаре отражает скрытую реакцию творческой натуры на произошедшие события и на ожидания простых людей. Центральное место в кабаре занимает ирония, а также стремление выделиться среди классического искусства, того способа, которым оно связывает жизнь людей и их стремление к вечному идеалу. Что касается жанровой структуры

выступлений в кабаре, они могли быть представлены в виде монолога, диалога в лирической и прозаической форме, а также в форме эссе или песни [35, с 26].

Важной формой выступления в кабаре было освещение событий в комической форме. Зрителям стремились показать их слабости и отрицательные черты характера. Комики давали людям шанс переосмыслить происходящие события, посмотреть на себя со стороны, осознать последствия своих действий. Кабаретисты пытались перенести традиционные принципы морали из традиционного художественного искусства в сферу обыденной жизни [19, с.13]. Таким комиком-кабаретистом являлся Хайнц Эрхардт, в чьем творчестве комическое занимало центральное место [36, с. 58].

Согласно толковому словарю, «комическое – категория эстетики, означающая смешное, которая восходит к игровому народному смеху, например в карнавальных играх. Различаются высокие виды комического и забавные, шуточные виды и т.д. Для комического, отражающего противоречия реальности, важны элементы карикатуры, гротеска, на чем и основан жанр комедии» [48].

Ю.Э. Боров рассматривает такие виды комического, как юмор, карнавальный смех, сатира, ирония, сарказм, шутка, насмешка и каламбур, каждый из которых представляет определенную степень смеха [3, с. 59].

В данной бакалаврской работе будут рассмотрены такие виды комического, как юмор [34, с. 192], ирония, сарказм и сатира [34, с. 183], присущие искусству кабаре.

«Юмор – особый вид комического, такое отношение к предмету изображения, когда внешне комическая трактовка сочетается с внутренней серьезностью. Юмор открывает истинную природу вещей, сущность явлений оказывается противоположна внешнему выражению: безумное оборачивается мудрым [41].

Своеобразие юмора состоит в том, что он сосредоточен всегда на одном предмете, в котором одновременно можно увидеть противоположные, но неотделимые друг от друга качества, например, человек может быть смешным и трогательным одновременно. Так же этот вид комического в отрицательных качествах человека видит достоинства.

Юмор носит индивидуальный характер и выражает субъективную оценку происходящих событий и окружающих явлений того, кто его использует [44, с. 980]. Однако в то же время он может является просто безобидным смехом, не содержащим в себе никакой агрессии. Юмор совершенствует явление или ситуацию, обнаруживая и раскрывая в нем нечто ценное и близко к идеалу [3, с. 59].

Для выражения юмора могут применяться такие стилистические как эпитет («Директор толстозадый говорит – мол, так ему народ велит!») [19, с. 42], сравнение («Твой блик был красен, как томат, а стал лимонно-желт») [19, с. 83], метафора («Эта бледно-лунная луна вылезает по ночам из одеяла...») [19, с. 83].

Согласно определению энциклопедии Брокгауза и Эфрона, «ирония – оборот речи, основанный на способе мышления, противоположном идеализации, которая видит действительный мир в свете идеи (в субъективной окраске)» [49], смотрит на вещи с той стороны, с которой они представляются нам в отрицательных чертах, не соответствующих тому, что по внутреннему субъективному идеалу они должны были бы представлять; ироническое выражение подчеркивает несоответствие кажущегося с действительно существующим, прилагая к первому определение последнего [31, с. 50].

Ирония отражает мысли, которые так и остаются недосказанными, в отличном от их смысла в контексте. Например, что-то положительное может отрицаться, а отрицательное утверждаться, представляя, таким образом, реципиенту шанс самому догадываться о подробностях и деталях контекста, или ирония в той или иной ситуации уже предполагает, что все детали и

подробности уже известны, в таком случае этот прием лишь подчеркивает данную ситуацию. Комический эффект создается за счет несовпадения формы и содержания или появления у слов нового значения [32, с. 9].

«В литературном произведении ирония может иметь более широкий и значительный смысл – она придает художественному произведению особую окраску, своеобразно раскрывает неудовлетворенность автора окружающим миром» [17, с. 26]. Часто она представляет скрытый смысл, то есть говорящий говорит одно, а подразумевает совсем другое, иногда она используется для того, чтобы смягчить критику происходящих событий или осуждение [32, с. 100]. Хотя по сравнению с сарказмом, который осуществляет похожие функции, ирония не выражает негативного суждения, какие-то негативные черты или события она обыгрывает в весьма позитивной форме [30, с. 12].

В целях создания иронического эффекта автор прибегает к нарушению нормы сочетаемости слов, в результате чего возникает «стилистический контраст», например, одновременное использование в контексте слов, относящихся к высокому и разговорному стилю. Благодаря такой непривычной сочетаемости стилей автор создает текст, оказывающий комический эффект на читателя [7, с. 390].

Для выражения иронии могут применяться такие стилистические средства, как антифразис, употребление слов в противоположном значении («А где теперь миролюбивый пакт?») [19, с. 110]; сравнение («Его, как Шиллер, искази, его, как Гете, приукрась») [19, с. 87]; употребление эмоционально-экспрессивных слов («Наш критик воистину непогрешим, как дятел, что промыслом занят своим: он даже в грозу, любопытных дивя, на дубе исправно находит червя») [19, с. 101]; метафора («Вот поле золотых снопов до горизонта, до краев») [19, с. 95].

Кроме того, ирония имеет эстетическую функцию, с помощью которой привлекает внимание читателя к тому или иному произведению [33, с. 100], выражается на разных языковых уровнях различными способами: на

фонетическом с помощью таких средств, как интонация и аллитерация; на морфологическом – с помощью повторения, неологизмов в превосходной степени и т.д.; на семантическом – с помощью утверждения абсурдных вещей, недосказанности; на прагматическом – с помощью нарушений логических связей между словами и т.д. [33, с. 49].

Кроме фразеологических и лексических средств в ироническом контексте также встречаются морфологические средства, например, использование архаизмов и историзмов в высокопарном звучании, которое им не соответствует. Приемами, создающими должный комический эффект, являются превосходная степень прилагательного, деривационный повтор, где происходит повтор какой-либо одной морфемы слова [7, с. 393].

Одним из основных видов комического является также сарказм. «Сарказм – это один из видов сатирического изобличения, язвительная насмешка, высшая степень иронии, основанная не только на усиленном контрасте подразумеваемого и выражаемого, но и намеренном выражении подразумеваемого» [38].

Само по себе слово «сарказм» новое, и если использовать более четкое определение, то сарказм выражает предполагаемое значение совершенно противоположенными словами. Например, какие-то положительные черты человека могут выражаться словами с отрицательной коннотацией, поэтому можно сказать, что сарказм – это самая нелогичная и противоречивая особенность языка [27, с. 130].

В целом автор всегда показывает свои отрицательные эмоции с помощью сарказма и обращает внимание на негативные стороны или слабые стороны человека, либо он выражает свое отношение к какому-либо событию или явлению. Если сравнивать сатиру и сарказм, то сарказм может не только высмеивать, но и показывать чувство ненависти, осуждения действительности.

Сарказм резко осмеивает жестокость, проявляющуюся в современной действительности. Сарказм не скрывает смысла выражения, как в случае с

ироний, а напрямую высказывает свое отношение к действительности, и это отношение часто имеет негативный характер. Это и оказывает сильное воздействие на реципиента, на его эмоции, в результате чего сарказм легко можно распознать в контексте [31, с. 36].

Для сарказма характерны такие стилистические приемы, как сравнение («Сбежала, не боясь греха, забрав тебя, как амулет») [19, с. 359], употребление эмоционально-экспрессивных слов («Спаси, родитель, кабы я не сдох – увы и ах, считаю каждый вздох») [19, с. 255]; метафора («Повсюду мрак и бисер желтых точек») [19, с. 377].

Что касается сатиры, то она является не только одним из видов комического, но и представляет собой литературный жанр, который направлен на критическое восприятие жизни общества. Она высмеивает проблемы в правительстве, в социуме, критикует пороки и слабоумие отдельных личностей [50].

Сатира обличает негативные стороны человека или события и пытается от них избавиться. В отличие от сатиры, юмор видит положительное в негативных сторонах, и пытается их подчеркнуть. Насмехаясь над глупостью, сатира пытается привлечь таким образом внимание к имеющейся проблеме и попытаться предотвратить ее [44, с. 981].

Для выражения сатиры могут применяться такие стилистические средства, как сравнение («Новость, подобная кайзеру, право, удивительно будет весьма») [19, с. 142], метафора (Майор, лейтенант, генерал, рядом – какой-нибудь прапорщик непочтительно в ящик сыграл...) [19, с. 112]; преувеличение («Такая, можно сказать, прелестная загробная партия в вист») [19, с. 142].

Одним из распространенных средств выражения комического является каламбур. «Каламбур – вид языковой игры, языковая форма комического, проявляющаяся в намеренно созданном, семантически неожиданном звучании единиц одного контекста. С позиции адреса, каламбур

предполагает семантическую усложненность высказывания: дополнительную эстетическую нагрузку, наличие двусмысленности и др.» [43, с. 138].

Каламбур часто называют синонимом игры слов, которая создается на основе несовпадения формы, контекста и синтаксических связей между конструкциями и прибегает к нарушению нормы языка в целях получения комического эффекта. В случае каламбура важен также творческий подход к созданию должного эффекта [6, с. 145]. Ключевым фактором при каламбуре, который вызывает эмоции у реципиента, также является наличие эффекта неожиданности [6, с. 144].

В целом средствами для выражения комического являются метафоры, многозначные лексемы, паронимы, омонимы, фразеологизмы и т.д. Такие стилистические приемы создают несоответствие понятий, что и приводит к комическому эффекту: многозначные лексемы, обычно выражающие в контексте одно значение, в определенной ситуации могут выражать несколько значений [10, с. 103].

Одним из частых способов выражения многозначности слова является использование метафор, в рамках которой может указываться прямое или переносное значение слова («Как весело..., измучась от борьбы, по мелочам растратив жизнь и силы, просить, как милости, у ветреной судьбы себе безвременной могилы») [41, с. 98].

Не последнюю роль в комической поэзии играет размер произведения. Одним из сатирических видов лирики является ямб, который зародился еще в древней Греции. Посредством модификации шестиямбового стиха появился холиямб («хромой ямб»), где вместо последнего ямба используется хорей или спондей. Такая форма стиха использовалась в сатирической поэзии [47, с. 788].

Итак, в данном параграфе были описаны стилистические особенности комической поэзии и те выразительные средства, с помощью которых она создается, а также описаны способы передачи на русский язык некоторых из видов комического, которые присущи поэзии кабаре, а также способы

достижения комического эффекта с помощью использования различных стилистических приемов, которые оказывают определенное влияние на читателя и показывают отношение автора к окружающей действительности.

1.2. Стилистические средства выражения комического при переводе поэзии

С наступлением глобализации и человеческое общество становилось более многоязычным, у людей все больше возникала потребность в культурном обмене. И с каждым днем все больше возрастает роль переводчиков в его передаче. Перевод — это человеческая деятельность, в результате которой смысл одного текста переводится с помощью средств выразительности на другой язык. Согласно И.С. Алексеевой, «перевод — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности» [1, с. 7].

При анализе перевода поэтического текста стоит придерживаться основ прозаического текста, благодаря которому приобрел свои особенности перевода стихотворений. Однако в отличие от прозаического перевода поэтический не имеет таких строгих рамок. Специфика поэтической речи не позволяет также находить прямые соответствия при переводе. Определенную трудность создает передача рифмы и ритма, тесно связанного не только с содержанием, но и интонацией. Стихосложение по своей сути тесно связан с природой языка, то есть с формой, длиной и звучанием слова, его ударениями и формами.

Отличительной чертой перевода поэзии является относительно свободный характер. Композиция поэтической речи не позволяет переводчику находить прямые языковые и структурные соответствия. Тем не

менее, в основе поэтического перевода лежит стремление передать ритмические особенности речи, которые неотъемлемо связаны не только с контекстом стихотворения, но и с его интонационной структурой [18, с. 2].

Общеизвестным фактом является то, что специфика поэтической речи лежит в ее структуре (фонетическая, грамматическая и лексико-стилистическая). Однако нельзя игнорировать тот факт, что на систему стихосложения оказывали влияния системы других языков, имевших определенный статус на конкретном отрезке времени. При этом стихотворные системы сохраняли свою уникальность и литературные традиции [2, с. 38].

Трудность поэтического перевода состоит главным образом в разнообразии структур языков, требованиями, предъявляемыми к поэтическим текстам, например, необходимость передавать рифму, ритм, звукоподражание, ассонанс, аллитерацию и другие художественные средства.

Существует теория, что перевод поэзии осуществляется посредством вольного переложения. Такая идея не совсем верна и, по сути, поэтический перевод похож на прозаический. А о непереводаемости можно говорить лишь при невозможности передать отдельные элементы текста средствами переводящего языка [20, с. 156]

Следует отметить, что поэтическому тексту присуща избыточность, выраженная в употреблении превышенной нормы языковых средств для передачи семантической или эстетической информации. Такое свойство текста дает переводчику возможность убирать лишние элементы из оригинала и при необходимости добавлять такие элементы в текст перевода для того, чтобы добиться определенной эквивалентности текста оригинала тексту перевода.

При переводе поэтического текста также невозможно избежать потери части семантической или художественно-эстетической информации, что может происходить при переводе прозы. Разница состоит в том, что при поэтическом переводе таких потерь значительно больше из-за

перенасыщенности текста выразительными средствами. Поэтому для соответствия оригинала переводу переводчик должен использовать больше компенсаций [2, с. 42].

Помимо передачи национальной и культурной специфики перевода важно также сохранить и передать авторский стиль, а также художественный замысел автора и эстетику средств, с помощью которых он воплощает свою идею. Несмотря на то, что такие требования кажутся очевидными, их довольно сложно соблюдать. Проблема в свою очередь возникает из необходимости адаптации текста к иноязычному реципиенту. При подобной адаптации выразительные средства, используемые автором оригинала заменяются теми средствами, которые соответствуют литературной традиции языка перевода.

Считается, что при переводе художественного текста переводчик сам должен обладать, уметь использовать выразительные средства языка, в идеале он должен владеть писательским мастерством. С другой стороны, обладая им, переводчик приобретает свой собственный авторский стиль, который может не совпадать со стилем автора оригинала. Переводчик не должен допускать адаптации текста оригинала под свой стиль и свое видение текста [21, с. 410].

Художественный перевод в свою очередь неотъемлемо связан с поэтическим. Однако при переводе поэзии появляется ряд особенностей и проблем, которые переводчику необходимо учитывать. Одни из этих проблем связаны с авторским мышлением, другие – со структурой поэтического текста. В связи с этим можно выделить основные проблемы при переводе:

- Можно ли отобразить в переводе ассоциации и образы, созданные автором оригинала и будут ли они оказывать должное влияние на иноязычного реципиента?

- Какие потери претерпевает текст при переводе и возможно ли сохранение его первоначального объема?

– Должен ли переводчик стремиться к тому, чтобы сохранить размер контекста оригинала и как при этом меняются структура и содержание поэтического текста?

– Возможно ли сохранение рифмы оригинала и есть ли в этом необходимость?

По сравнению с прозаическим поэтический текст содержит больше образности, а также не менее значительную роль играет в нем семантико-стилистический аспект. Из этого следует, что каждое отдельное слово обладает большей семантикой. При переводе возможен подбор соответствующих эквивалентов, которые вызвали бы у реципиента должные эмоции, но в любом случае созданная образность будет отличаться от текста оригинала, что приведет к изменению изначальной формы подлинника, которая соответствует литературной традиции определенного народа. Учитывая этот факт можно говорить о том, что главной проблемой в поэтическом переводе является разница образных систем в разных культурах.

При переводе стихотворения важно сохранить его форму, размер и рифму, однако проблема заключается в том, что рифма найденных лексических соответствий и соответствий оригинала не совпадают по рифме. Даже при сохранении размера, невозможно сохранить длину слов, из чего приведенное стихотворение начинает звучать совершенно по-другому.

Проблема сохранять или нет ритмическую систему оригинала или нет зависит от того, должно ли переведенное произведение передавать дух и культуру того народа, к которому принадлежит автор или же оно должно восприниматься словно непереведенный текст. Исходя из этого, автор подбирает определенную рифму.

Кроме метра и рифмы автор также может создавать свой собственный стиль при помощи новых образов. Именно их и должен передавать переводчик, так как он показывает различия в творчестве авторов. Важно также передавать образы поэтического произведения, так как они сами по

себе несут определенную семантику и оказывают определенное воздействие на читателя [21 с. 419].

Из-за трудности перевода поэтического произведения возникло несколько классификаций. Согласно классификации А. Лефевра, поэтический перевод разделяется на несколько типов: фонематический, эквиритмичный, прозаический, рифмованный, перевод белым стихом.

- 1) Фонематический перевод – перевод, хорошо раскрывающий этимологические связи родственных слов и звукоподражание.
- 2) Эквиритмичный перевод – перевод, при котором нарушается синтаксис и теряется смысл произведения, но сохраняется размер, как один из главных элементов структуры.
- 3) Прозаический перевод – перевод, который передает смысл, но не сохраняет поэтическую структуру.
- 4) Рифмованный перевод – перевод, при котором сохраняется поэтичность стихотворения, но не передается семантика слов.
- 5) Перевод белым стихом – перевод, при котором полностью передается семантика произведения, но не сохраняется поэтическая структура оригинала, из-за чего произведение перестает восприниматься как поэтическое.
- 6) Перевод-интерпретация – перевод, представляющий собой имитацию и интерпретацию темы оригинального произведения, которая становится более доступной определенному реципиенту [Цит. По 16, с. 54].

Что касается перевода комического в стихотворениях кабаре, то такой вид комического, как юмор представляет трудность в процессе перевода, так как необходимо учитывать и культурные особенности языка, менталитет и реалии народа оригинала и лингвистические трудности, такие, как употребление сниженной и жаргонной лексики, нередким средством выражения комического в данной случае являются и каламбуры [13, с. 101]. Если говорить о таком способе создания комического, как каламбуре, то при

его передачи на русский язык нередко используются такие переводческие приемы, как опущение, компенсация. Такие приемы помогают отразить смысл того, что на первый взгляд невозможно перевести. Не всегда возможно сохранить форму слова при переводе, и поэтому переводчики время от времени обращаются к такому приему, как компенсация, которая создает новую игру слов. В случае невозможности передать каламбур может применяться небольшой комментарий, но от этого теряется должное впечатление и эффект [6, с. 144].

При переводе иронии может понадобиться преобразование некоторых слов, употребляемых в одном контексте и в переводящем языке не имеющих достаточную ироническую выразительность.

Иногда при переводе иронии обыгрывают известные выражения или цитаты. Автор в этом случае добавляет к цитате какие-то элементы или заменяет некоторые части, не свойственные известному контексту, или часть выражения. При этом в целях создания насмешки важно сохранить часть первоначального смысла выражения и сделать его узнаваемым в пределах контекста.

При передаче иронии на переводящий язык также не следует забывать о разнице в культурах, так как способы передачи этого юмористического приема могут отличаться. И чтобы понять это отличие, реципиент должен осознавать, в каком смысле употреблялось то или иное слово, и содержит ли оно в себе буквальное или фигуральное значение [25, с. 5]. Переводя лексические единицы, содержащие комический эффект, производимый путем использования юмористических слов или высказываний, часто путают едва ли не синонимичные по смыслу понятия «сарказм» и «ирония».

В попытках оказать на реципиента негативное воздействие сарказм будет оказывать на него более сильное влияние, нежели ирония, высказывающая лишь недовольство в довольно мягкой форме. Так как сарказм обозначает суждение, то при переводе важно целостное понимание контекста, а не смысла отдельных слов или выражений. Переводчик должен в

свою очередь проанализировать весь контекст и исходя уже из контекста, подбирать эквиваленты к выражениям с равноценной эмоционально-оценочной лексикой для передачи полноты комического эффекта [5, с. 2].

Перевод сатиры представляет трудность из-за национальной специфики произведения, которое приходится адаптировать к культуре реципиента для лучшего понимания. Немаловажно также сохранить колкость и остроту данного вида комического. В целях сохранения сатиры переводчик иногда вынужден прибегать к изменению структуры предложения, целостного переосмысления, также может изменяться не только структура всего предложения, но и отдельных его частей. Для сохранения сатирического эффекта переводчики часто прибегают к перевыражению некоторых компонентов выражения, что приводит к значительному отходу от оригинала. Для передачи данного вида комического немаловажным остается знание культурных реалий языка оригинального произведения и языка перевода, чтобы должным образом адаптировать эти реалии для предполагаемой аудитории [13, с. 103].

Итак, в данном параграфе были рассмотрены общие характеристики перевода такого жанра литературы, как поэзия, способы передачи ее структуры при переводе на другой язык, а также особенности перевода юмора, иронии, сарказма и сатиры, которые являются одними из главных элементов поэзии кабаре. В целом переводчик должен стремиться к тому, чтобы передать на другой язык структуру и семантику оригинала. Однако он может выбирать способ перевода зависимости от цели, передавать ли только семантику или структуру, или адаптировать текст. Что касается поэзии кабаре, то здесь переводчик должен учитывать не только стилистические особенности поэзии, но и разнообразные виды комического, которые по-разному влияют на реципиента, исходя из их функции в контексте.

Выводы по первой главе

Несмотря на то, что эпоха кабаре оказала значительное влияние на современную литературу, она мало изучена. Основными отличительными чертами юмористических стихов эпохи кабаре являются такие виды комического, как юмор, ирония, сарказм и сатира. Главной задачей таких произведений является необходимость в юмористической форме высказать свое отношение к серьезным проблемам общества, используя при этом, например, метафорические образы для привлечения внимания читателей.

Так как поэзии кабаре присущи разные виды комического, важно выявить, с помощью каких средств они создаются в пределах контекста, а также важно проанализировать, посредством каких приемов переводчик передает эти виды комического на русский язык. При этом важно учитывать функции данных видов комического в тексте. Так, юмор показывает доброжелательное отношение автора к ситуации посредством использования метафоры, эпитета, сравнения и др., ирония выражает недосказанные мысли либо только подчеркивает данную ситуацию. Для ее выражения могут применяться такие стилистические средства, как антифразис, употребление эмоционально-экспрессивных слов, метафоры и т.д. Сарказм, высшая степень иронии, обращает внимание на негативные стороны жизни. Для него характерны такие стилистические приемы, как сравнение, эмоционально-экспрессивные слова и т.д. Сатира также высмеивает проблемы общества, но уже в более негативной форме. Для ее передачи могут применяться такие стилистические средства, как сравнения, метафоры, гротеск и т.д. Каламбур, являющийся одним из средств создания комического, проявляется в семантически неожиданном звучании единиц одного контекста и содержит двусмысленность, за счет чего создается комичность. При его создании используются омонимы, паронимы и созвучия.

При переводе поэзии Хайнца Эрхардта важно учитывать не только стилистические особенности комического, но и особенности перевода комического, так как перевод поэзии носит относительно свободный

характер. В данном случае невозможно находить прямые лексические и структурные соответствия. Однако, несмотря на это, важно передать ритм, неразрывно связанный с контекстом и структурой произведения.

Что касается перевода самих видов комического, то при переводе иронии в частности может понадобиться преобразование некоторых слов, добавление каких-то элементов. В случае с сарказмом необходимо проанализировать весь контекст и исходя из него, подобрать эквиваленты к выражениям с равноценной эмоционально-оценочной лексикой для передачи полноты комического эффекта. При переводе каламбура часто используют опущение и компенсацию, а при сатире прибегают к изменению структуры предложения и целостного переосмысления.

При переводе стихотворений Хайнца Эрхардта переводчик должен стремиться сохранить первоначальную структуру и семантику произведений. Для того чтобы передать на русский язык различные виды комического, он прибегает в большинстве случаев к использованию таких трансформаций, как добавление, опущение и модуляции, которые позволяют не только передать те эмоции, которые свойственны каждому из видов комического, но и сохранить первоначальную рифму и структуру произведения.

ГЛАВА 2. ПОЭЗИЯ ХАЙНЦА ЭРХАРДТА: ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ, СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В ПЕРЕВОДЕ

2.1. Характеристика стихотворений Хайнца Эрхардта и особенности их перевода

После рассмотрения общих стилистических характеристик и особенностей перевода поэзии, использующей некоторые виды комического, необходимо проанализировать стихотворения Хайнца Эрхардта.

Хайнц Эрхардт (1909-1979), родившийся в Риге, является немецким сатириком и кабареистом, чьи стихи стали частью национальной немецкой литературы. Он сочинял юмористические стихотворения, рассказы и песни и выступал на сцене с юмористическими рассказами.

Известный кабареист начал свое творчество с выступлений в здании Рижского дамского общества на сцене немецкого любительского театра с небольшими юмористическими рассказами, которые приобрели популярность среди прибалтийских немцев.

В 1930-е годы Эрхардт начал принимать участие в постановках немецкого театра, затем на сцене кабаре «Альгамбра» в Риге. Вскоре его талант признали и в Германии, где он прославился как актер разговорного жанра и композитор. Во время своих гастролей по Магдебургу, Лейпцигу и Дрездену его выступления имели грандиозный успех [10].

Само по себе искусство кабаре отражает скрытую реакцию творческой натуры на произошедшие события и на ожидания простых людей. Центральное место в кабаре занимает ирония, чем и выделяется. Оно помогало людям отвлечься от суровой реальности и даже посмеяться над ней и над собой.

Что касается стилистических особенностей комической поэзии, то в контексте стихотворений Хайнца Эрхардта в большом объеме присутствует эмоциональная информация и чтобы донести до читателя экспрессивность и

эмоции, выраженные в данном контексте, переводимый текст должен соответствовать по смыслу и стилистике тексту оригинала. В этих целях применяются трансформации. Исходя из этого, переводчик прибегает к некоторым преобразованиям, которые мы рассмотрим на примерах нескольких комических стихотворений Хайнца Эрхардта. Так, в предложении “*Vierundvierzig Beine rasen durch die Gegend ohne Ziel*”, что в переводе означает «Сорок четыре ноги мчатся по полю словно в погоне», автор прибегает к использованию добавления в переводе: при переводе он добавляет слово «словно», чтобы сохранить ритмичность и перекрестную рифмовку контекста. Так, при переводе оригинальных предложений “...*durch die Gegend ohne Ziel...*” и “... *nennt man das auch Rasenspiel*”, переводчик сохраняет изначальную перекрестную рифмовку: «...мчатся по полю словно в погоне...» и «...это называют игрой на газоне». Кроме этого, анализируя стихотворный размер по ударным и безударным звукам, можно увидеть, что переводчику при передаче на русский язык не удастся сохранить хорей. В переводе стихотворения присутствует дактиль, так как под ударения попадают первый, четвертый, седьмой и десятый слоги.

В предложении “*Rechts und links steh`n zwei Gestelle, je ein Spieler steht davor*” («Слева и справа по паре стоек за игроком, удержит мяч — он герой!») автор использует добавления «по паре троек» и «удержит мяч — он герой!» в целях передачи перекрестной рифмы в произведении: строки “*je ein Spieler steht davor*” и “*hält er nicht, schreit man "Du Tooor!"*” на русский передаются как «... удержит мяч — он герой! и «...кричит «То-ор»* каждый, как больной!». Одновременно для придания большей эмоциональности автор переводит вторую строку в виде восклицательного предложения: “*Rechts und links steh`n zwei Gestelle, je ein Spieler steht davor*”. – «Слева и справа по паре стоек за игроком, удержит мяч — он герой!» В данном примере также можно наблюдать сохранение переводчиком стихотворного размера хорея, так как и в оригинале и в переводе первые слоги являются ударными.

Чтобы сохранить изначальную структуру и ритмичность оригинального текста, переводчик прибегает к добавлению и опущению некоторых элементов, а также использует многочисленные модуляции, которые позволяют ему заменять одно понятие другим, семантически близким.

На примере четверостишья *“Die Katze sitzt vorm Mauseloch, in das die Maus vor kurzem kroch, und denkt: "Da wart nicht lange ich, die Maus, die fange ich!"*”, которое автор передал на русский язык как *«У норки застыла Кошка, где спряталась Мышь у дорожки, и думает: «"Не долго ждать, смогу я быстро Мышь поймать!"»*» можно наблюдать, что для того, чтобы сохранить ритмичность и рифму *“Mauseloch u kroch”*, *“lange ich u fange ich!”* переводчик использует такие трансформации, как модуляция, когда слово *“sitzt”*, которое дословно переводится как *«сидишь»* передается на русский в данном контексте как *«застыла»*, что не противоречит изначальному смыслу. Чтобы сохранить не только ритмичность, но и смежную рифму в конце строк, переводчик прибегает к перестановке, изменяя порядок слов в строке: *“Die Katze sitzt vorm Mauseloch”*, которое при оригинальном порядке слов переводилось бы как *«Кошка застыла у норки»*, автор передает в данной ситуации, как *«У норки застыла Кошка»*.

В процессе перевода поэзии переводчик вынужден прибегать к многочисленным добавлениям и опущениям элементов, чтобы сохранить структуру оригинала и стилистические особенности стихотворений. Эти же трансформации мы можем наблюдать и при переводе стихотворений Хайнца Эрхардта. Так, в строках *“Ich röhr mich nicht von hinnen ich bleibe drinnen!”*, которые в данном случае переводятся как *«И я не сдвинусь с места, останусь здесь, хоть тесно!»*», присутствует такой переводческий прием, как добавление, то есть добавляется словосочетание *«хоть тесно»*. Этот же прием используется в строках *“...wird sie durch Katzenpfotenkraft hinweggerafft”*, которая согласно первоначальной структуре должна

переводиться как «...ее схватила кошачья лапа», автор переводит как «Кошачья лапка – та быстрее: из норки Мышку поскорей», где добавляется существительное «из норки».

Что касается стихотворного размера, то данном случае представлен ямб, где ударение падает на второй слог.

Очередной пример применения модуляции в целях сохранения структуры

и размера хорея можно наблюдать в строках *“Es soll manche Dichter geben, der muss Dichter um zu leben, Ist das immer so? Mitnichten, manche leben, um zu dichten”* («Говорят, что мол поэты Пишут, чтобы жить на это... Неужели все? навряд! Есть что просто так творят»). Так, фраза «*Ist das immer so?*» (Дословный перевод: «Это всегда так?») переводчик передает на русский как «Неужели все», а слово “*Mitnichten*” (Дословный перевод: «отнюдь нет») переводится как «навряд». Вместе с этим предложение “*manche leben, um zu dichten*” (Дословный перевод: «многие живут, чтобы писать») выражено в стихотворении, как «Есть что просто так творят». Многочисленные модуляции в данном случае позволяют не только сохранить структуру текста, но и сохранить размер строк оригинала, то есть переводчик сохраняет хорей в произведении.

Из приведенных выше пример можно увидеть, что переводческая трансформация модуляция играет огромную роль при переводе поэзии, так как помогает не только сохранить структуру произведения, но и сделать его более эмоциональным и выразительным. В этом можно убедиться на примере стихотворения Хайнца Эрхардта “*Die Fliege*”. В первой строки “*Eine Fliege flog zum Flügel...*” («Вокруг рояля совершая путь...») переводчик использует модуляцию, преобразуя слово «*flog*». Вместо дословного перевода «лететь», использует более возвышенное выражение «совершая путь». Слово “*gis*”, являющееся звукоподражанием в следующей строке, преобразуется в «соль-диез». Затем предложение “*Doch nur zwei Sekunden währte dieser Aufenthalt...*”, которое при дословном переводе

передается на русский, как *«отдыхала только две минуты»*, в данном контексте переводится как *«присела отдохнуть - Лишь коротко, для облегченья духа»*, а *“sie hätt den guten Ton gefunden”* (дословно: *она нашла хороший тон»*) как *«ей открылось благородство тона»*, что тоже звучит более возвышенно, чем в оригинале.

Исходя из анализа перевода произведений Ханца Эрхардта было высчитано процентное соотношение используемых переводческих трансформаций:

Модуляция – 58 (73%)

Добавление – 7 (9%)

Опущение – 6 (8%)

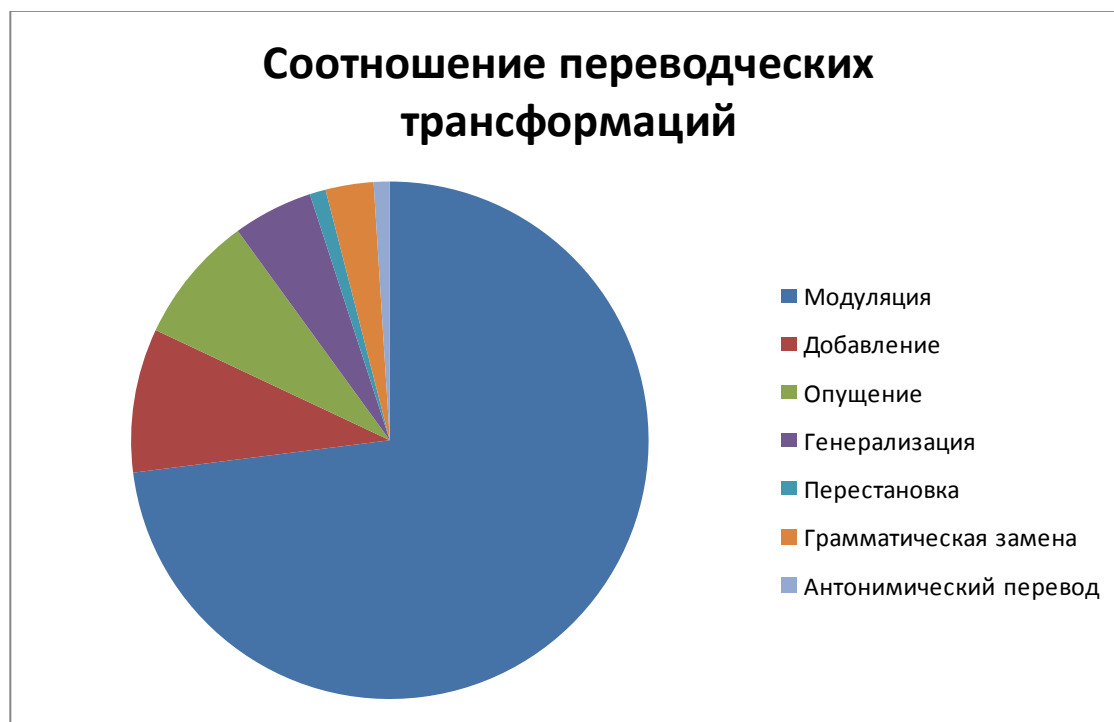
Генерализация – 4 (5%)

Перестановка – 1 (1%)

Грамматическая замена – 2 (3%)

Антонимический перевод – 1 (1%)

Общее количество проанализированных в переводе произведений трансформаций – 79.



Таким образом, проведя переводческий анализ, мы видим, что для того, чтобы точно передать семантику произведений Хайнца Эрхардта и их размер и рифму переводчики использовали многочисленные трансформации. Наиболее частотным из способов перевода произведений кабареиста является модуляция, что является характерным для перевода поэтических произведений.

Итак, основываясь на примерах из общего контекста юмористических произведений Хайнца Эрхардта, мы видим, что переводчик применяет лексические и грамматические трансформации в случаях, когда необходимо достичь адекватности и сохранения стихотворного размера и рифмы, а также в большинстве случаев сохраняет стихотворный размер хорей, который согласно проведенному анализу присущ стихотворениям Хайнца Эрхардта.

2.2. Анализ переводческих приемов при передаче комического на русский язык

При переводе стихотворений Хайнца Эрхардта самым сложным является перевод комического в связи с тем, что необходимо учитывать стилистические особенности поэзии, культурную специфику контекста и адекватность его передачи на другой язык. С помощью перевода нужно интерпретировать текст таким образом, чтобы донести смысл и структуру оригинального контекста, а также подобрать те приемы, которые бы передавали комичность ситуации. Переводчик может себе позволить отклониться от первоначальной структуры текста, но обязан при этом соблюсти экспрессивность, присущую каждому из видов комического.

В данном разделе рассматриваются способы передачи на русский язык таких комических приемов, как юмор, ирония, сарказм и сатира в стихотворениях Хайнца Эрхардта.

Юмор. Следующие примеры иллюстрируют юмор, построенный на основе игры слов и как вследствие этого возникающего эффекта неожиданности. В результате анализа было обнаружено 34% юмора (см.

Приложение), при переводе которых были задействованы рассмотренные в параграфе 1.2 переводческие приемы. Ниже представлен пример использования юмора (см. табл. 1).

Таблица 1

Пример перевода игры слов

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Warum Die Zitronen Sauer Wurden Ich muss das wirklich mal betonen: Ganz früher waren die Zitronen, Ich weiß nun nicht genau mehr, wann dies Gewesen ist, so süß wie Kandis. Bis sie einst sprachen: "Wir Zitronen, Wir woll'n so groß sein wie Melonen; Auch finden wir das Gelb abscheulich, Wir wollen rot sein oder bläulich." Gott hörte oben die Beschwerden Und sagte: "Daraus kann nichts werden! Ihr müsst so bleiben, ich bedauer"; Da wurden die Zitronen sauer.	Почему лимоны кислые В глубокой древности когда-то (Я не припомню точной даты) Лимоны были в самом деле Гораздо слаще карамели, Пока не стали ныть: «Отныне Хотим большими быть, как дыни! И жёлтый цвет наш – безобразный, К лицу нам синий или красный!» Господь на жалобы такие Сказал им: «Нет уж, дорогие! Увы – оставьте эти мысли!» От слов таких лимоны скисли... Пер. В. Варнавской	Модуляция, добавление, лексические замены, перестановка.

Представленное произведение является своего рода пародией на басню, где важным является семантическое содержание и скрытая мораль: надо быть благодарным Богу за то, что имеешь и не просить у него слишком много.

В последней строке представленного произведения мы можем наблюдать игру слов "*Da wurden die Zitronen sauer*", которую переводчик передал на русский язык как «*От слов таких лимоны скисли...*» «Комический эффект создает за счет полисемии слова «*скисли*», которое в данном случае обозначает одновременно и настоящий вкус и лимона и их настроение, то есть скисли в значении «стали грустными, пришли в уныние». В целях сохранения игры слов, связанной с полисемией, автор использует грамматическую замену словосочетание "*wurden sauer*", что при дословном

переводе переводиться как «стали кислыми», переводчик передает как «скисли», что в полной мере передает игру слов, так как в данном случае выражены эмоции лимонов.

В целях сохранения структуры оригинала автор производит перестановку строк при переводе. Это можно увидеть на примере первого четверостишья во второй строке: “*Ganz früher waren die Zitronen*” (Лимоны были в самом деле) в переводе занимает третью строку, а третья строка “*Ich weiß nun nicht genau mehr, wann dies*” («Я не припомню точной даты») занимает в переводе вторую. Кроме этого переводчик использует такие приемы, как добавление *weiß nun nicht genau* (я не знаю точно), оно передается как «Я не припомню точной даты», и модуляция “*Wir wollen*” («Мы хотим»), которая переводится метафорой «нам к лицу», что еще больше добавляет комичности контексту. Кроме того, комичности добавляет и использование таких эмоционально-экспрессивных слов, как «в самом деле», «увы», которые помогают переводчику передать отношение автора к действительности и его эмоции. В оригинале отсутствуют эти слова, однако комичности добавляет особая рифма, где ударения падают на слова, которые по своей функции являются в контексте второстепенными и не несут в себе смысловой нагрузки: “*dies*” в данном произведении попадает ударение, чтобы соответствовать ударению в слове “*Kandis*”, где рифма попадает на второй слог, что говорит о том, что стихотворение написано ямбом.

Ирония. В результате анализа было обнаружено 40% использования иронии (см. Приложение), при переводе которой были задействованы рассмотренные в параграфе 1.2 переводческие приемы. Ниже представлены несколько примеров использования иронии (см. табл. 2).

Таблица 2

Пример перевода иронии

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Die Made	Личинка	Добавление
Hinter eines Baumes Rinde	В дереве жила личинка	модуляция, конкретизация.

wohnt die Made mit dem Kinde. Sie ist Witwe, denn der Gatte, den sie hatte, fiel vom Blatte. Diente so auf diese Weise einer Ameise als Speise. Eines Morgens sprach die Made: "Liebes Kind, ich sehe grade, drüben gibt es frischen Kohl, den ich hol'. So leb denn wohl. Halt! Noch eins, denk, was geschah, geh nicht aus, denk an Papa!" Also sprach sie und entwich. — Made junior jedoch schlich hinterdrein, und das war schlecht, denn schon kam ein bunter Specht und verschlang die kleine fade Made ohne Gnade. — Schade. Hinter eines Baumes Rinde ruft die Made nach dem Kinde.	С деткой под корой, начинкой, Муж ее лист как-то кушал, Равновесие нарушил, К муравьям упал на ужин, И теперь она без мужа. Стало небо ей в овчинку Утром говорит личинка:- "Под корой у нас все пусто, Я пойду искать капусту, Ты ж про папу не забудь! Не шали и дома будь!" Так сказала, уходя, Но не слушало дитя, И пошло гулять, но сзади Пестрый вдруг подкрался дятел И склевал малютку жадно! Беспощадно! Как досадно! Под корою и на ветке Все зовет личинка детку Пер. Е. Федосюка	
---	--	--

Представленное стихотворное произведение представлено в виде рассказа, в котором есть предыстория (смерть мужа), развитие (личинка идет добывать пищу), кульминация (ребенок трагически погибает) и развязка (мать зовет ребенка, которого уже нет в живых).

Данный пример иллюстрирует такой вид комического, как ирония. Автор оценивает ситуацию, которая обыгрывается в стихотворении в субъективной окраске: он приписывает жизни насекомых семейный человеческий уклад, который им ни в коей мере не свойствен, при этом он персонализирует насекомых ("Kinde" / «Дитя» – образ ребенка в лице маленькой личинки, "Witwe"/«Вдова» и "Gatte"/ Муж» – образы взрослых личинок). Отрицательные последствия действий героев автор в целом обыгрывает с положительной коннотацией, о чем говорит употребление метафоры для обозначения гибели супруга личинки: "*Diente so auf diese Weise einer Ameise als Speise*", что в данном переводе означает «К муравьям упал на ужин, и теперь она без мужа». Для создания адекватного перевода и

сохранения иронии в оригинале в данном случае используется модуляция, то есть при дословном переводе фраза переводилась как «*Послужил для муравьев едой*». В то же время переводчик использует лексическую замену: вместо “*Speise*”, что дословно переводится как «*еда*», использует слово «ужин», что становится метафорой «упасть на ужин» и усиливает комический эффект.

Кроме того, автор использует такие приемы, как добавления: «*в дереве жила*», «*в овчинку*», *жадно*», а также модуляции: вместо *fiel vom Blatte*, что в переводе означает «упал с листа», автор употребляет словосочетание «*равновесие нарушил*», что итоге позволяет сохранить перекрестную рифму в строках «Равновесие нарушил» и «И теперь она без мужа», а также добавить комичности.

Что касается размера произведения, то переводчик в данном случае сохраняет его оригинальным: и в оригинале и в переводе присутствует хорей.

Сарказм. В результате анализа было обнаружено 13 % сарказма (см. Приложение), при переводе которых были задействованы рассмотренные в параграфе 1.2 переводческие приемы. Ниже представлен пример использования сарказма (см. табл. 3).

Таблица 3

Пример перевода сарказма

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Der Einsame Einsam irr' ich durch die Gassen, Durch den Regen, durch die Nacht. Warum hast du mich verlassen, Warum hast du das gemacht? Nichts bleibt mir, als mich zu grämen! Gestern sprang ich in den Bach, Um das Leben mir zu nehmen; Doch der Bach war viel zu Flach. Einsam irr' ich durch den Regen, Und ganz feucht ist mein Gesicht Nicht allein des Regens wegen, Nein, davon alleine nicht.	Ты пошто со мною так? Я плетусь, теряя силы, Сквозь ночной, дождливый мрак. Ты пошто меня отшила? Ты пошто со мною так? Я с тоски и горя, братцы, Сиганул вчера в ручей, Чтобы с жизнью расквитаться; Был ручей кишки тончей. Я сквозь дождь плетусь и слякоть, По мордасам водопад - Не из-за дождя, однако, Дождик тут не виноват. Где же смерть с её косою?	Добавление, опущение, лексические замены.

Wo bleibt Tod in schwarzem Kleide? Wann kommt er und tötet mich? Oder besser noch: uns beide? Oder besser: erst mal dich?	Пусть придёт - меня убьёт! Или лучше: нас обоих? Нет - пускай с тебя начнёт. Пер. Ш. Мюллер	
--	--	--

Представленное произведение является трагикомедией, в которой сочетаются элементы трагедии и комедии, где печальное событие (человека бросила любимая девушка) и дальнейшее развитие происшествия представлены в комическом образе, в котором главную роль имеет эффект неожиданности, то есть описание угнетенного состояния героя заканчивается комическим выводом *«Пусть придёт - меня убьёт! Или лучше: нас обоих? Нет - пускай с тебя начнёт»*.

С самого начала переводчик задает комический тон: вместо заглавия “Der Einsame”, которое дословно переводиться как «одиночка», переводчик использует строку, взятую из первого четверостишья *«Ты пошто со мною так?»*, в которой сразу передается отношения автора к событию и тем самым привлекает внимание читателя.

Данное произведение иллюстрирует такой вид комического, как сарказм, на что указывает негативное отношение автора к происходящему. В данном произведении девушка бросает мужчину, не дав ему никаких объяснений, из-за чего молодой человек очень переживает вплоть до того, что ему в голову приходит мысль утопиться в ручье. Комический эффект достигается за счет эффекта неожиданности: читая описания страданий героя, читатель не ожидает в конце прочесть строку *«Нет – пускай с тебя начнёт»*, где выражает теперь уже не жалость к себе, а злость по отношению к девушке. Для передачи данной фразы переводчик прибегает к использованию добавления «начнёт» и модуляции «нет» (“Oder besser”), что позволяет сохранить сарказм в переводе.

При переводе автор использует такие трансформации, как модуляция, например, *“Einsam irr' ich durch die Gassen”*, что в переводе означает *«Я в*

одинокестве блуждаю по переулку», автор передает как «Я плетусь, теряя силы». В данном случае автор использует просторечие «плетусь», что усиливает комический эффект. “*Nichts bleibt mir, als mich zu grämen!*”, что означает «Мне ничего не остается, кроме как томиться в тоске» автор передает на русский язык как «Я с тоски и горя, братцы...». Добавление эмоционально-экспрессивного слова «братцы» также усиливает сарказм.

Отличительной особенностью перевода данного стихотворения, которая усиливает комический эффект, являются лексические замены, то есть употребление просторечий «Пошто» (“*warum*”) и разговорной лексики «сиганул» (“*sprang*”), «мордасам» (“*Gesicht*”), что позволяют в свою очередь переводчику сохранить рифму стихотворения.

Что касается размера произведения, то переводчику не удастся сохранить хорей в произведении и переводит стихотворение разными размерами.

Сатира. Следующий пример представляет сатиру, при переводе которой были задействованы рассмотренные в параграфе 1.2 переводческие приемы. В результате анализа было обнаружено 13% сатиры (см. Приложение) Ниже представлен пример использования данного вида комического (см. табл. 4).

Таблица 4

Пример перевода сарказма

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Fußball Vierundvierzig Beine rasen durch die Gegend ohne Ziel. Und weil sie so rasen müssen, nennt man das auch Rasenspiel. Rechts und links steh`n zwei Gestelle, je ein Spieler steht davor. Hält er den Ball, ist ein Held er, hält er nicht, schreit man "Du Tooor!" Fußball spielt man meistens immer mit der unteren Figur.	Футбол Сорок четыре ноги мчатся по полю словно в погоне. Бесцельно мчатся они, но это называют игрой на газоне. Слева и справа по паре стоек за игроком, удержит мяч — он герой! Не удержит — толпа обзовёт дураком, кричит «То-ор»* каждый, как больной! В футбол, так принято давно,	Перестановка, добавление, опущение.

Mit dem Kopf, obwohl's erlaubt ist, spielt man ihn ganz selten nur.	играют нижней частью тела, детка. А головой, хоть и разрешено, играют довольно редко! *Тор (нем. das Tor — 1)ворота. 2) гол и der Tor) – глупец, дурак Пер. А. Равиковича	
--	--	--

Представленное произведение представляет такой жанр литературы, как басня, так как в нем представлена проблема и скрыта мораль, которая говорит о том, что и во время игры люди, люди должны задействовать не только ногами, но и просчитывать каждый ход в голове. То же самое касается болельщиков, которые ведут себя невоспитанно, выкрикивая "Du Tooor!"

В данном произведении представлена сатира, на что указывает негативная критика и высмеивание автором поведения публики и недальновидность игроков во время футбольного матча, что особенно заметно в строках "*hält er nicht, schreit man "Du Tooor!"*" ("«*To-or*»* каждый, как больной!») и "*Mit dem Kopf, obwohl's erlaubt ist, spielt man ihn ganz selten nur*" («А головой, хоть и разрешено, играют довольно редко!»). Для выражения комического эффекта и сохранения ритма в переводе автор использует добавление «детка» и опущение «ihn».

Переводчик применяет при переводе такие трансформации, как перестановка: "*Rechts und links steh'n zwei Gestelle, je ein Spieler steht davor. Hält er den Ball, ist ein Held er, hält er nicht, schreit man "Du Tooor!"*" », что означает «Слева и справа по паре стоек за игроком, удержит мяч — он герой! Не удержит — толпа обзовёт дураком, кричит «То-ор»* каждый, как больной! », где можно наблюдать перестановку словосочетаний и слов во всех четырех строках и добавление «детка» и «как больной». Такие переводческие приемы помогают сохранить рифму и данного произведения и добавить эмоциональности.

В данном произведении также присутствует такой прием создания комического, как игра слов: "*Tor*" в данном случае подразумевает два

значения, то есть обозначает и оскорбление из уст зрителей и одновременно междометие, которое произносят люди, когда во время игры мяч попадает в ворота. Переводчику в данном случае не удастся передать в полной мере игру слов, поэтому он пишет небольшой комментарий (**Tor (нем. das Tor — 1)ворота. 2) гол и der Tor) – глупец, дурак*).

Что касается стихотворного размера, то в данном случае переводчику не удастся сохранить оригинальный хорей, который на русском он передает посредством использования разных стихотворных размеров.

На примере контекста представленных произведений можно наблюдать, что они написаны в таких литературных жанрах, как рассказ, трагикомедия и басня, комическое которых передается на русский язык посредством использования различных трансформаций: перестановка, добавление опущение, лексические замены и т.д. В целях сохранения юмора, иронии, сарказма и сатиры переводчик применяет в большинстве случаев модуляции, что также позволяет передать оригинальный размер строк. Кроме этого, особенностью перевода являются многочисленные грамматические замены, то есть использование просторечие вместо нейтральных слов.

Проанализировав контекст произведений Хайнца Эрхардта на наличие разных видов комического, было выявлено, что из пятнадцати стихотворений юмор в среднем содержат 34% из них, иронию 40%, сарказм 13 % и сатиру 13 %. Соотношение видов комического наглядно представлено на диаграмме (см. рис. 1).

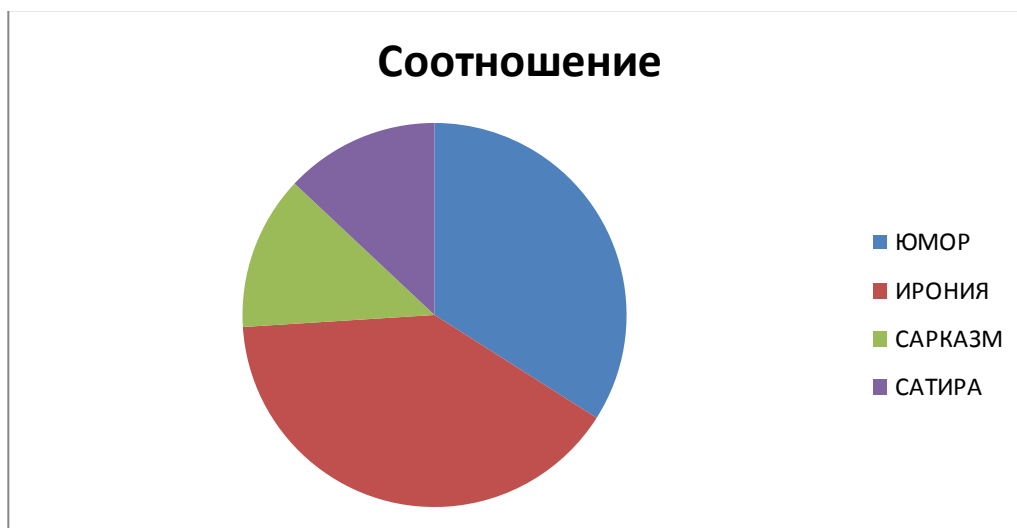


Рис. 1. Соотношение видов комического в стихотворениях Хайнца Эрхардта

В итоге в данном параграфе было проанализировано пятнадцать стихотворений Хайнца Эрхардта на предмет применения в контексте таких видов комического, как юмор, ирония, сарказм и сатира. На примере этих произведений мы видим что, в большинстве случаев комическое в произведениях кабареиста выражено через иронию. Кроме этого, были рассмотрены принципы перевода комического, в основе которых лежит анализ контекста и выражение соответствующих эмоций, которые передаются с соблюдением особенностей поэзии.

Выводы по второй главе

В процессе выполнения практической части работы было проанализировано пятнадцать стихотворений Хайнца Эрхардта на русском и немецком языках с точки зрения специфики передачи разных видов комического в них.

Что касается общего контекста юмористических произведений, то переводчик прибегает к использованию таких трансформаций, как модуляция (73%), перестановка (1%), добавление (9%), опущение (8%), генерализация (5%), антиномический перевод (1%) и грамматическая замена (1%), чтобы передать семантику предложений, сохранить рифму,

организацию текста оригинала и длину строк. Чтобы правильно использовать трансформации, переводчик должен сначала проанализировать смысл контекста до определенной фразы, в которой возникла проблема перевода.

В случае перевода конкретного вида комического, согласно статистике, мы видим, что большую часть из них составляет ирония (около 40%). В целом, чтобы перевести юмористические стихотворения, переводчик также анализирует контекст. При применении трансформаций возможны отклонения от функциональных особенностей оригинальных элементов. При переводе также необходимо соблюдать сочетаемость русских слов для лучшего восприятия ее русским реципиентом.

Также важно определять отношение и оценку автора той или иной ситуации. Так, на примере произведения с использованием в нем юмора нужно осознавать, что в данном случае выражается именно доброжелательное отношение человека к данной ситуации, в случае с иронией показывается преимущественно положительное отношение автора к проблеме, при сарказме видна негативная критика сложившейся ситуации, а в сатирическом произведении выражено негативное отношение к поведению людей и намек на то, что необходимо заняться решением данной проблемы. Исходя из этого переводчик сумел сохранить все виды комического при помощи трансформаций. Однако в случае с сатирой не удалось в полной мере передать игру слов, что он компенсирует за счет введения небольшого комментария.

В контексте анализируемых произведений было выявлено, что ирония составляет 40%, юмор 34 %, сарказм 13% и сатира 13%.

В целом важно передавать не только семантику оригинала, но и его структуру. В некоторых случаях невозможно избежать изменения размера и рифмы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поэзия является одним из подстилей художественной литературы и имеет свои стилистические и функциональные особенности, которыми начали интересоваться лингвисты за последние несколько десятилетий.

Характерными особенностями поэзии, позволяющими раскрыть ее художественный образ, являются определенный ритм, тропы, подчеркивающие ее стихотворный характер, непривычный порядок слов, размер (ямб, хорей, спондей, амфибрахий, и анапест), звуковые приемы организации текста (ассонанс, аллитерация, комбинация гласных и согласных звуков), рифма (женская, мужская и т.д.).

Все эти особенности присущи и поэзии немецкого кабаре, которое появилось в XX веке и носило развлекательный характер, чем и привлекало многочисленную публику.

По своей структуре тексты литературы кабаре могли быть представлены в виде монолога, диалога, эссе или песни и отражали реакцию автора на происходящие события. С помощью комического авторы освещали принципы морали и давали людям возможность осознать последствия своих поступков. Одним из таких авторов был Хайнц Эрхардт, в чьих произведениях присутствуют такие виды комического, как юмор, ирония, сарказм и сатира, каждый из которых имеет свои функции и средства выражения.

Так, юмор выражает нечто серьезное под маской возвышенного либо просто нечто смешное и трогательное. Для его выражения в контексте используются такие стилистические средства, как эпитет, сравнение, метафора и т.д. Ирония выражает недосказанные мысли, выражает отрицательное через положительное и наоборот и является своего рода суждением в мягкой форме, которое выражается посредством таких стилистических средств, как антифразис, сравнение, использование эмоционально-экспрессивных слов и т.д. Сарказм является язвительной насмешкой, высказывающей положительное с отрицательной коннотацией и

выражается через такие средства, как сравнение, эмоционально-экспрессивные слова, метафора и т.д. Сатира критикует проблемы и пороки в обществе и пытается от них избавиться и выражается через сравнение, метафору, преувеличение и т.д.

Что касается перевода поэзии, то он имеет ряд особенностей и трудностей, которые создает рифма, ритм и размер, связанные с контекстом и структурой произведения и затрудняющие нахождение структурных соответствий.

Благодаря избыточности поэтического текста переводчик может использовать необходимые добавления и опущения, однако потеря части эстетической информации неизбежна.

При переводе видов комического в контексте поэзии кабаре важно учитывать культурную специфику текста оригинала, а также культурные особенности того читателя, для которого создается перевод, необходимо анализировать весь контекст, а не отдельные его элементы, чтобы точно передать эмоции, присущие каждому из видов комического.

При анализе общего контекста комических произведений Хайнца Эрхардта было выявлено, что переводчик сохраняет рифму, ритм и размер стихотворений за счет множественных трансформаций, таких как модуляция, опущение и добавление, и что в стихотворениях преимущественно присутствует размер хорей, и в большинстве случаев переводчику удастся его сохранить при переводе. В меньшей степени представлен ямб.

Что касается строф, содержащих комический элемент, то при их переводе переводчик подбирает не только такие трансформации, которые бы передавали эмоции, соответствующие виду комического, но и те, которые сделали бы перевод легко воспринимаемым русскоязычным читателем.

Исходя из статистики произведений было обнаружено, что в общем объеме из пятнадцати произведений поэта содержится 40% иронии, 34 % юмора, 13% сарказма и 13% сатиры, что указывает на то, что автор склонен больше использовать такой вид комического, как ирония. В итоге, в процессе

анализа стихотворений Хайнца Эрхардта были выявлены переводческие трансформации, с помощью которых передавался эмоциональный контекст каждого из видов комического. Информация об этих трансформациях может в дальнейшем помочь переводчику при работе с переводом аналогичных произведений, где встречаются различные виды комического.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 267 с.
2. Бархударов Л. С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык: сб. науч. ст. //Тетради переводчика. № 21. М.: Высшая школа. 1984. С. 38-48.
3. Боров Ю. Б. Эстетика: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. М.: Высш. шк. 2002. 511с.
4. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент: Высш. шк. 1986. №27. 416 с.
5. Гилязутдинова А. М. Особенности перевода сарказма с английского на русский язык // КФУ. 2014. 6 с.
6. Грошев Н. В. Проблема перевода каламбура в кино // Вестник ВолГУ: 2016. №14. С. 143–146.
7. Демидова Е. Б. Приемы создания иронического эффекта в текстах М. Булгакова // Фундаментальная наука вузам. 2015. С. 386-396.
8. Дубровская В. В. Литературоведение: введение в дисциплину : учеб. пособие. М., Берлин: Директ-Медия, 2016. 154 с.
9. Дудочкина О. Г. Особенности перевода сатирического фэнтези с английского языка на русский. Вестник ТГПУ: 2016. С. 84-87.
10. ИЗВЕСТНЫЕ РИЖАНЕ И ГОСТИ РИГИ [Электронный ресурс]. URL: <https://rigenser.wordpress.com/2015/03/03/хайнц-эрхард/> (дата обращения: 20.04.18).
11. Кожевникова В. М. Литературный энциклопедический словарь. М.: «Советская энциклопедия», 1987. 752 с.
12. Костыгова А. С. Лингвопрагматические и стилистические особенности высказываний с саркастическим смыслом // Вестник РГПУ им. А. И. Герцена: 2013. С. 101-107.

13. Молчанова Л. В. Юмор и перевод: к проблеме адаптации юмористического текста иноязычной культуре. ЧГУ: 2014. С. 101-104.
14. Николаев П. А. Литература и язык: Инф. и учеб-справ. Изд. М.: Росмэн, 2006. 984 с.
15. Общая характеристика жанра «сатира» [Электронный ресурс]. URL: http://studbooks.net/637778/literatura/obschaya_harakteristika_zhanra_satira (дата обращения: 15.04.18).
16. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. М.: Эдитус, 2012. 234 с.
17. Петрова А. Г. Типы иронии в художественном тексте: концептуальная и контекстуальная ирония. Известия саратовского университета. 2011. №3. С. 25–30.
18. Поэтический текст как объект перевода. Лингвостилистические особенности поэтические тексты – [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litways.ru/walls-134-1.html> (дата обращения 22.02.18).
19. Поэты немецкого литературного кабаре. Под ред. Г. В. Снежинской. Спб.: Наука, 2008. 685 с.
20. Раренко М. Б. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминолог. Словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2011. 250 с.
21. Сдобников В.В. Теория перевода: учебное пособие. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.
22. Стихотворные размеры в таблице с примерами [Электронный Ресурс]. – URL: <http://pishi.pro/kak-stat-pisatelem/teoriya-literatury/656-stihotvornye-razmery-v-tablicze-s-primerami.html> (дата обращения: 15.04.178).
23. Тамарченко Н. Д. Теория литературы: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Аспект Пресс, 2004. 512 с.
24. Томашевский Н. Д. Теория литературы. Поэтика: Учебное пособие. М.: Аспект Пресс, 2002. 334 с.

25. Цепордей О. В. Ирония как категория художественного текста (на материале языка романов Э. Ремарка и их переводов на русский язык) // Вестник АГУ. Сер. 2: Филология и искусствоведение, 2008. №10. С. 5.
26. Berger A. *An Anatomy of Humor*. New-York: Routledge, 2017. 191 p.
27. Burton, F. *A History of Sarcasm*. Dog Horn Publishing. 2009, United Kindom. 158 p.
28. Dingler M. *Kleine Poetik: ein Laienbrevier über die Formgesetze von Vers und Reim*. Deutschland: Cassianeum, 1950. 215 s.
29. Galperin I. R. *Stylistics*. Moscow: Higher school, 1982. – 299 p.
30. Gibbs, R. *Irony I language and though: a cognitive science reader*. New-York: Routledge. 2007. 624 p.
31. Krebs, K. *Translation and adaptation in theatre and film* New-York: Routledge. 2013. 236 p.
32. Lear, J. A. *case for the irony*. Cambridge, Massachusetts, and London, England: Harvard University Press. 2011. 224 p.
33. Lievois K. *Translating irony (Linguistica antverpiensia NS – Themes in)*. Antwerp: ASP – Academic & Scientific Publishers; Bilingual edition. 2010. 252 p.
34. McNally J., Sprengel. P. *Hundert Jahre Kabarett: zur Inszenierung gesellschaftlicher Identität zwischen Protest und Propaganda*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003. 218 s.
35. Stein R. *Das deutsche Dirnenlied: literarische Kabarett von Braunt bis Brecht*. Köln: Böhlau Verlag GmbH and Cie, 2007. 549 s.
36. Thomson T. *Wohnhauser der Promis: In Erinnerung an Politiker, Musiker, Sänger, Schauspieler, Künstler*. Deutschland: Fo Te Press. 2016. 240 s.
37. Wit and Sarcasm in “A Modest Proposal” [Электронный Ресурс]. URL: <https://carmela21.wordpress.com/2010/06/07/wit-and-sarcasm-in-a-modest-proposal/> (дата обращения: 15.04.18).

Словари и энциклопедии

38. Академик [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения 20.03.18).
39. Большая Советская Энциклопедия [Электронный Ресурс]. – URL: <http://gatchina3000.ru/great-soviet-encyclopedia/bse/092/147>.<https://www.deutschelyrik.de/index.php/die-made-1878.html> (дата обращения 20.04.18).
40. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovardalja.net/> (дата обращения: 20.04.18).
41. Иванчук. Б. П. Поэтическая речь: словарь терминов. М.: Флинта, 2007. 312 с.
42. Литературная энциклопедия [Электронный Ресурс]. – URL: <http://alcala.ru/literaturnaia-enciklopedia/slovar-JU/6824.shtml> (дата обращения 20.04.18).
43. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-н/Д.: ФЕНИКС, 2010. 562 с.
44. Николаев П. А., Строганов М.В. Литература и язык: учебное пособие. М.: Росмэн, 2006. 584 с.
45. Русский язык [Электронный Ресурс]. URL: <http://russkiiyazyk.ru> (дата обращения: 10.12.17).
46. Словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 22.02.18).
47. Суриков И. Е., Ленская В. С. История и культура Древней Греции. Энциклопедический словарь. М.: Языки славянских культур, 2009. 792 с.
48. Энциклопедии и словари [Электронный Ресурс]. URL: http://enc-dic.com/enc_modern/ (дата обращения: 20.04.18).
49. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона [Электронный Ресурс]. URL: <http://meteor.laser.ru> (дата обращения: 20.04.18).

50. Literary devices [Электронный Ресурс]: Satire Examples and Definitions. URL: <http://www.literarydevices.com/satire/> (дата обращения: 20.04.18).

Источники иллюстративного материала

51. Heinz Erhardt [Электронный Ресурс]. URL: <http://www.stihi.ru/> (дата обращения: 20.04.18).

Примеры перевода

Юмор

Warum die Zitronen sauer wurden Ich muss das wirklich mal betonen: Ganz früher waren die Zitronen, Ich weiß nun nicht genau mehr, wann dies Gewesen ist, so süß wie Kandis. Bis sie einst sprachen: "Wir Zitronen, Wir woll'n so groß sein wie Melonen; Auch finden wir das Gelb abscheulich, Wir wollen rot sein oder bläulich." Gott hörte oben die Beschwerden Und sagte: "Daraus kann nichts werden! Ihr müsst so bleiben, ich bedauer"; Da wurden die Zitronen sauer	Почему лимоны кислые В глубокой древности когда-то (Я не припомню точной даты) Лимоны были в самом деле Гораздо слаще карамели, Пока не стали ныть: «Отныне Хотим большими быть, как дыни! И жёлтый цвет наш – безобразный, К лицу нам синий или красный!» Господь на жалобы такие Сказал им: «Нет уж, дорогие! Увы – оставьте эти мысли!» От слов таких лимоны скисли... Пер. В. Варнавской
Das Blümchen Im Walde ist ein Plätzchen, Ein Plätzchen wunderschön. Beim Plätzchen steht ein Bänkchen, Das möchte ich wiedersehn. Beim Bänkchen wächst ein Blümchen, Ein Blümchen, weiß und rot. Das möchte ich gerne pflücken, Denn morgen ist er tot. Ich will's ins Wasser legen, Bis dass es fast ertrinkt Und es solange hegen, Bis Mutti sagt: "Es stinkt!"	Цветочек В лесочке есть полянка - Такая красота! А на полянке - лавка, Сажу я часто там. Цветочек красно-белый Там рядышком растёт. Возьму его с собою, Иначе он умрёт. Налью воды побольше, Пусть плавает внутри, Пока не скажет мама: "Воняет. Убери." Пер. Л. Флинт
Der Igel Der Igel sprach zur Igelin: „Du weißt nicht, wie verliebt ich bin! Ich liebe dich wie nichts so.“ Dann drückte er sie fest an sich, worauf sie schrie: „Auch ich lieb‘ dich, doch lass das sein, du stichst so!“	Ёж Ежихе ёж твердил, что он В неё без памяти влюблён, И в страсти клялся жгучей. К себе прижал её любя, Та – в плач: «И я люблю тебя! Но хватит: ты колючий!» Пер. В. Варнавской

Die Fliege Eine Fliege flog zum Flügel, huschte leis über die Tasten, um dann auf dem "gis" zu rasten. Doch nur zwei Sekunden währte dieser Aufenthalt, dann kehrte sie zurück zu ihrer Sippe und erzählte unumwunden, sie hätt den guten Ton gefunden.	Муха Вокруг рояля совершая путь, Скользнув по клавишам, простая муха На соль-диез присела отдохнуть - Лишь коротко, для облегченья духа. И тут же понеслась на всех парах Жужжать подружкам о своих делах, Где рассказала им непринужденно, Как ей открылось благородство тона. Пер.Э. Демин
Himmlischer Käse Der Mond hing neulich oben Wie'n Camembert, Genauso gelb und schimmelig Und rund wie der. Doch wie ich heute hinguck, Seh ich, o Schreck, Da ist er gar nicht rund mehr - Ein Stück ist weg. Es haben sicher Englein An ihm genascht. Das so was Englein dürfen, Das überrascht.	Небесный сыр На днях в вечернем небе луна была Как камамбер – с налётом, желта, кругла. Сегодня же – о Боже! – увидел вдруг: Кусок исчез куда-то, луна – не круг. Должно быть, ангелочек её надгрыз! Никак, ему позволен такой каприз. Пер. В. Варнавской
Ирония	
Оригинал	Перевод
Der Zwang Du must dich zu sehr viele Dingen, willst du sie tun? Geradezu zwingen! trotzdem wirkt das die gelungen oft zwingend leicht und ungezwungen.	Принуждение Ты принуждаешь постоянно себя ко многому так рьяно! однако то что удаётся непринуждённым остаётся Пер. В. Надеждина
Der Mathematiker Es war sehr kalt, der Winter dräute, da trat - und außerdem war's glatt - Professor Wurzel aus dem Hause, weil er was einzukaufen hat. Kaum tat er seine ersten Schritte, als ihn das Gleichgewicht verließ; er rutschte aus und fiel und brach sich die Beine und noch das und dies. Jetzt liegt er nun, völlig gebrochen,	Математик Был гололёд, мороз крепчал, - Опасно выходить. Профессор Вурцель намечал Днём кое-что купить. Из дома вышел - и упал: Сцепление плохое, - Себе он ноги поломал И многое другое. В больнице, переломан весь,

im Krankenhaus in Gips und spricht: „Ich rechnete schon oft mit Brächen, mit solchen Brächen aber nicht!"	Он в гипсе размышляет: - Упасть, считал, возможность есть, Не знал, что так бывает! Пер. О. Метель
Ich hol' vom Himmel "Ich hol' vom Himmel dir die Sterne", so schwören wir den Frauen gerne. Doch nur am Anfang! Später holen wir nicht mal aus dem Keller Kohlen.	Я с неба звёзд тебе достану! Я с неба звёзд тебе достану! клянёмся женщине мы рьяно В начале! чтоб сама таскала потом и уголь из подвала Пер. В. Надеждина
Der rötliche Mars und die Venus Früher zogen Mars und Venus — wann es war, kann man nur ahnen — eng beieinander und in Liebe ihre vorgeschriebenen Bahnen. Plötzlich kam ein Fremder Körper, der sich zwischen beide zwängte und den Mars von seiner Venus — oder umgekehrt — verdrängte. Dieser Fremdling war die Erde! Und sie machte sich noch breiter, und der Mars entschwand der Venus — immer weiter, immer weiter. Und die Sehnsucht nach der Freundin hat den Mars schon fast getötet; doch, erblickt er sie von ferne, sehn wir, wie er zart errötet...	Покрасневший Марс и Венера Говорят, давно когда-то Марс с Венерой-сателлитом Вместе путь свой совершали По назначенным орбитам. Неожиданно чужачка Меж двоих свой лик явила; Марса от его Венеры Потихоньку оттеснила. Страница звалась Землёю И была бесцеремонна; И сбежал Марс от Венеры Вдаль, по краю небосклона. Но за давнюю подружкой Марс в тоске страдал ужасно; Издали её увидев, Покраснев — остался красным... Пер. А. Равиковича
Die polyglotte Katze Die Katze sitzt vorm Mauseloch, in das die Maus vor kurzem kroch, und denkt: "Da wart nicht lange ich, die Maus, die fange ich!" Die Maus jedoch spricht in dem Bau: "Ich bin zwar klein, doch bin ich schlau! Ich röhr mich nicht von hinnen ich bleibe drinnen!" Da plötzlich hört sie - statt "miau" - ein laut vernehmliches "wau wau" und lacht: "Die arme Katze, der Hund, der hatse!"	Кошка-полиглот У норки застыла Кошка, где спряталась Мышь у дорожки, и думает: "Не долго ждать, смогу я быстро Мышь поймать!" Сказала Мышь себе в норе: "Хоть я мала, но я хитрей! И я не сдвинусь с места, останусь здесь, хоть тесно!" Но вместо "мяу" слышит мышка, рычит, как будто, пёс не близко, и засмеялась: "Кошку жаль,

Jetzt muss sie aber schleunigst flitzen, anstatt vor meinem Loch zu sitzen!" Doch leider nun, man ahnt's bereits war das ein Irrtum ihrerseits. Denn als die Maus vors Loch hin tritt - es war nur ein ganz kleiner Schritt - wird sie durch Katzenpfotenkraft hinweggerafft! Danach wäscht sich die Katze die Pfote und spricht mit der ihr eigenen Note: "Wie nützlich ist es dann und wann, wenn man 'ne fremde Sprache kann..."	ведь пёс загонит её в даль! Сейчас она должна удрать и возле норки не лежать!" Но вот беда - мы это знали - ошиблась Мышь - не угадала. Лишь посмотреть хотела Мышка - шажок к свободе - да не вышло. Кошачья лапка - та быстрее: из норки Мышку поскорей. И Кошка, моя лапку, хвалит себя за хватку: "Как хорошо, что иногда язык ты знаешь чужака...!" Пер. Т. Белер
Die Made Hinter eines Baumes Rinde wohnt die Made mit dem Kinde. Sie ist Witwe, denn der Gatte, den sie hatte, fiel vom Blatte. Diente so auf diese Weise einer Ameise als Speise. Eines Morgens sprach die Made: "Liebes Kind, ich sehe grade, drüben gibt es frischen Kohl, den ich hol'. So leb denn wohl. Halt! Noch eins, denk, was geschah, geh nicht aus, denk an Papa!" Also sprach sie und entwich. — Made junior jedoch schlich hinterdrein, und das war schlecht, denn schon kam ein bunter Specht und verschlang die kleine fade Made ohne Gnade. — Schade. Hinter eines Baumes Rinde ruft die Made nach dem Kinde.	Личинка В дереве жила личинка С деткой под корой, начинкой, Муж ее лист как-то кушал, Равновесие нарушил, К муравьям упал на ужин, И теперь она без мужа. Стало небо ей в овчинку Утром говорит личинка:- "Под корой у нас все пусто, Я пойду искать капусту, Ты ж про папу не забудь! Не шали и дома будь!" Так сказала, уходя, Но не слушало дитя, И пошло гулять, но сзади Пестрый вдруг подкрался дятел И склевал малютку жадно! Беспощадно! Как досадно! Под корою и на ветке Все зовет личинка детку Пер. Е. Федосюка
Сарказм	

Fußball Vierundvierzig Beine rasen durch die Gegend ohne Ziel. Und weil sie so rasen müssen, nennt man das auch Rasenspiel. Rechts und links steh'n zwei Gestelle, je ein Spieler steht davor. Hält er den Ball, ist ein Held er, hält er nicht, schreit man "Du Tooor!" Fußball spielt man meistens immer mit der unteren Figur. Mit dem Kopf, obwohl's erlaubt ist, spielt man ihn ganz selten nur.	Футбол Сорок четыре ноги мчатся по полю словно в погоне. Бесцельно мчатся они, но это называют игрой на газоне. Слева и справа по паре стоек за игроком, удержит мяч — он герой! Не удержит — толпа обзовёт дураком, кричит «То-ор»* каждый, как больной! В футбол, так принято давно, играют нижней частью тела, детка. А головой, хоть и разрешено, играют довольно редко! *Тор (нем. das Tor — 1)ворота. 2)гол и der Tor) – глупец, дурак Пер. А. Равиковича
Der Einsame Einsam irr' ich durch die Gassen, Durch den Regen, durch die Nacht. Warum hast du mich verlassen, Warum hast du das gemacht? Nichts bleibt mir, als mich zu grämen! Gestern sprang ich in den Bach, Um das Leben mir zu nehmen; Doch der Bach war viel zu Flach. Einsam irr' ich durch den Regen, Und ganz feucht ist mein Gesicht Nicht allein des Regens wegen, Nein, davon alleine nicht. Wo bleibt Tod in schwarzem Kleide? Wann kommt er und tötet mich? Oder besser noch: uns beide? Oder besser: erst mal dich?	Ты пошто со мною так? Я плетусь, теряя силы, Сквозь ночной, дождливый мрак. Ты пошто меня отшила? Ты пошто со мною так? Я с тоски и горя, братцы, Сиганул вчера в ручей, Чтобы с жизнью расквитаться; Был ручей кишки тончей. Я сквозь дождь плетусь и слякоть, По мордасам водопад - Не из-за дождя, однако, Дождик тут не виноват. Где же смерть с её косою? Пусть придёт - меня убьёт! Или лучше: нас обоих? Нет - пускай с тебя начнёт. Пер. III. Мюллер
Сатира	
Tatue, tatue Die Jagd beginnt! - Tatue, tatue! Ertönt es aus dem Horne. Der Jaeger tutet hinten rein, Dann kommt's Tatue von vorne. Der Jaeger nimmt zwei Glaeser mit: Am einen kann er drehen,	Ту-ту! Ту-ту! - Охота началась, В рожок охотник дует, Вдвует воздух сзади - прраз! А спереди тугует. Есть у него стакана два: Один он просто крутит И может так, без колдовства,

Dann kann er das, was weiter weg, Ganz nah und deutlich sehen. Das andre Glas ist dazu da, Den Schnaps daraus zu trinken - Die Flasche ist im Rucksack drin Gleich neben Brot und Schinken. Auch eine Flinte hat er mit, Gefüllt mit feinstem Schrotte, Und wenn er schießt und gar noch trifft, Gibt's bei den Hasen Tote. Erlegt er aber einen Hirsch, So hängt er als Trophäe Gleich das Geweih ins Wohngemach, Damit es jeder sehe. Die Jagd ist aus! - Tueta! So toent Das Horn auc blankem Bleche. Der Jaeger geht ins Stammlokal, Der Hirsch bezahlt die Zeche.	Узнать, что вскоре будет. На бутербродах, в рюкзаке, Лежит бутылъ вольготно. Когда другой стакан в руке, Оттуда водку пьёт он. Ружьё он за спиной несёт, И может оказаться, Что если очень повезёт, Дойдёт до жертв у зайцев. А если встретится олень, Его он враз уложит, И будут все, кому не лень, Хвалить рога в прихожей. Ту-ту! - Рожок отбой даёт, И мирно, на закате, В пивной охотник дальше пьёт, Олень за водку платит Пер. Л. Флите
Der Fels Wenn dir Fels vom Herzen fällt, so fällt er auf den Fuß dir prompt! so ist es nun mal auf der Welt: Ein Kummer geht, ein Kummer kommt...	Камень Коль камень упадёт с груди, то по ноге он угодит! Так мир устроен погляди: за шилом – мыло впереди... Пер. В. Надеждина